

APRENDA LA LITERATURA RUSA ONLINE

MÓDULO Модуль 2

LA RECEPCIÓN
DE LA LITERATURA
RUSA EN ESPAÑA
Y EN AMÉRICA LATINA



RUSKIY MIR
FOUNDATION

Aprenda la literatura rusa online. Módulo II.

Editores:

Larisa Sokolova

Rafael Guzmán Tirado

Diseño y fotocomposición: motu estudio



Esta obra se distribuye bajo una licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND4.0).

Este trabajo se ha desarrollado en el marco del proyecto de investigación «La literatura rusa en el espacio educativo mundial» № 1939Гр/І-335-18; financiado por la Fundación Russki mir de la Federación Rusa, y que ha sido llevado a cabo por Larisa Sokolova, y Rafael Guzmán Tirado, miembros del Grupo de Investigación “Eslavística, Caucasología y Tipología lingüística” de la Universidad de Granada.



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

MÓDULO II.

LA RECEPCIÓN DE LA LITERATURA RUSA EN ESPAÑA Y EN AMÉRICA LATINA

ESTRUCTURA DEL MÓDULO

PARTE 1. LA RECEPCIÓN DE LA LITERATURA RUSA
(ALEKSÁNDR PÚŠKIN, MICHAÍL LÉRMONTOV Y FĚDOR
DOSTOÉVSKIJ EN ESPAÑA Y EN AMÉRICA LATINA)

PARTE 2. SOBRE LAS TRADUCCIONES DE LA LITERATURA
RUSA AL ESPAÑOL

2.1 CARACTERÍSTICAS GENERALES

2.2 LAS PRIMERAS TRADUCCIONES DE LA LITERATURA RUSA
AL ESPAÑOL ENTRE 1880 Y 1930

2.3 SOBRE LAS TENDENCIAS CLAVE EN LA TRADUCCIÓN
LITERARIA DEL RUSO AL ESPAÑOL EN LAS ÚLTIMAS DÉCADAS
EN ESPAÑA

PARTE 1. LA RECEPCIÓN DE LA LITERATURA RUSA (ALEKSÁNDR PÚŠKIN, MICHAÍL LÉRMONTOV Y FĚDOR DOSTOÉVSKIJ EN ESPAÑA Y EN AMÉRICA LATINA)

Aleksándr Púškin



El gran poeta ruso Aleksándr Púškin se interesó permanentemente por la cultura española, estudió español, leyó libros de escritores españoles en la lengua original y en el año 1832 tradujo un fragmento de *La gitanilla*, una de las novelas ejemplares de Miguel de Cervantes. Escribió varios poemas sobre motivos españoles (*Céfiro nocturno*, *El pobre caballero*, *Ante una beldad hispana*, *Aquí estoy*, *Inesilla*) y la obra de teatro *El convidado de piedra*. Precisamente gracias a estas obras literarias de Aleksándr Púškin en la literatura rusa se formó una imagen romántica de España, un país exótico, enigmático con una naturaleza, música y cultura maravillosas. En la biblioteca del escritor ruso, entre sus libros, se encuentran no

por casualidad numerosas ediciones en español y diccionarios y manuales para aprender esta lengua: se sabe que a principios de los años 1830, Aleksándr Púškin empezó a aprender la lengua de Cervantes y Calderón. No es sorprendente que a mediados del siglo XIX la información sobre Aleksándr Púškin penetrara en España. En la historia de la percepción de su obra por los autores españoles, hay numerosas páginas notables¹.

El famoso escritor y crítico español, José Valera, durante su estancia en Rusia como diplomático (1856-1857) no solo leyó las obras de Aleksándr Púškin en traducciones alemanas, sino que también promovió la obra literaria del escritor ruso en su tierra natal. J. Valera, por ejemplo, con frecuencia tuvo en cuenta la versión pushkiniana de la imagen de Don Juan en sus reflexiones en los artículos de 1860-1890 sobre la existencia de esta leyenda en la literatura mundial².

La primera información sobre Aleksándr Púškin apareció en España en 1838, cuando el periódico *El Atlante* publicó una nota sobre la muerte del poeta³.

En 1847, la primera traducción de la obra de Aleksándr Púškin al español se publicó en la revista *El Fénix* de Valencia⁴.

Fue una traducción del relato *La ventisca*, hecha del francés por un autor anónimo. R. Monforte, investigador de la recepción de la literatura rusa en España, descubrió que en los siguientes treinta años Aleksándr Púškin siguió siendo el autor ruso más publicado, y su relato *La ventisca*, a su vez, la obra más traducida⁵.

Sobre la importancia de la obra literaria de Aleksándr Púškin en la cultura rusa y, en general, en la cultura mundial reflexiona Emilia Pardo Bazán en su libro titulado *La Revolución y la novela en Rusia*, destacando que «algunos poemas del poeta ruso superan en belleza a los poemas más famosos del mundo». Según Pardo Bazán, Aleksándr Púškin no estaba satisfecho con la estética del Romanticismo, e inconscientemente se sentía atraído por el Realismo. Elena Pardo Bazán

1. Sobre las primeras traducciones de las obras de Aleksándr Púškin en España, véanse: BIEGHER, E. W. (1938): «Early Spanish translations of Pushkin». *Hispanic review*. Philadelphia, V. 6, p. 348-349; SCHANZER, G. O. (1970): Las primeras traducciones de literatura rusa en España y en América. — In: *Actas del tercer congreso de hispanistas*. México, p. 815-822.

2. VALERA, J. (1847): *Obras completas*. Madrid, t. 2, p. 342, 389, 404, 446, 717, 719, 762, 991.

3. *Atlante*. 2 de septiembre 1838. Nº 245. P. 1-2

4. CHANZER, G. O. (1970): «Las primeras traducciones de literatura rusa en España y en América» // *Actas del tercer congreso internacional de hispanistas*. México: Gráfica Panamericana. P. 816; PUSHKIN, A. S. (1847): *El turbión de nieve*. *El Fenix*, Valencia, 25 de julio de 1847, p. 431-432; 1 de agosto de 1847, p. 433-436.

5. MONFORTE, R. (2010): «Las ediciones periódicas como factor clave en la difusión de la literatura rusa durante la segunda mitad del siglo XIX» // *Traducción y cultura*. Berlin; Bern; Bruxelles, P. Lang. P.309

escribe que «el autor de *Evgénij Onégin* está directamente relacionado con el Clasicismo»⁶.

También hay que señalar que el primer escritor de la famosa *Generación del 98* que interpretó la obra literaria de Aleksándr Púškin fue Pio Baroja. En 1890 publicó una serie de ensayos sobre la literatura rusa. El mayor interés en relación con el tema del estudio era el ensayo dedicado al Romanticismo, ya que Pio Baroja consideraba a Aleksándr Púškin el creador del Romanticismo ruso. El texto de dicho ensayo trata sobre las dificultades que surgen al tratar de trazar una línea clara entre el Romanticismo ruso y el Clasicismo, ya que, según la opinión de Pio Baroja, el Romanticismo ruso no era tan autoritario como el francés. Según Baroja, «la obra que elevó al escritor ruso a la cima de la gloria es la tragedia *Borís Godunóv*, una deliciosa obra que los rusos consideran uno de sus mejores trabajos. Entre otras obras literarias clave del escritor ruso Baroja destaca la oda *Libertad*, el poema romántico *El prisionero del Cáucaso*, el poema con motivos folclóricos *Ruslán y Ljudmila* y el poema *La fuente de Bachčisaráj*»⁷.

En los años 1930, el gran poeta español Antonio Machado en su artículo *Miscelánea apócrifa* señala que «Aleksándr Púškin fue el mejor poeta de Rusia. Su obra es la piedra angular de la literatura eslava. La poesía lírica, el teatro y la novela finalmente se formaron gracias a Púškin. Nikoláj Gógol, Iván Turgénev, Fëdor Dostoévskij y Lev Tolstój lo admiraban. Todo el mundo glorifica la grandeza de este escritor ruso en la literatura moderna»⁸.

En la segunda mitad del S. XX, los investigadores españoles también contribuyen al estudio de la obra del poeta ruso. Las investigaciones profundas como *Púškin y España* de E. Vidal y *Contribución al estudio de temas españoles en la obra de Púškin* de F. Gómez Crespo, dedicadas a diversos temas relacionados con los motivos españoles en la obra de Púškin amplían significativamente nuestras ideas no solo sobre el interés del poeta ruso por España, sino también sobre el papel de Púškin en la comprensión de la contribución de España a la cultura mundial⁹.

6. PARDO BAZÁN, E. (1887): *La Revolución y la novela en Rusia: (Lecturas en el Ateneo de Madrid)*. Madrid: M. Tello, p. 242, 252-253.

7. BAROJA P. (1972): *Escritos de juventud* (1890-1904). Madrid: Cuadernos para el diálogo. P. 180-182.

8. MACHADO, A. (1937): «Miscelánea apócrifa. Palabras de Juan de Mairena» // *Hora de España*, diciembre, Nº 12, p.10.

9. Véanse: VIDAL, E. (1970): «Pushkin y España». Tesis de licenciatura. Universidad de Barcelona. Sección de filología románica (Hispánicas); GÓMEZ CRESPO, F. (1971): «Contribución al estudio de temas españoles en la obra de Púškin». Trabajo presentado como Tesis doctoral. Facultad de filosofía y letras. Sección de filología románica. Universidad de Madrid, t. 1-3.

Michaíl Lérmontov



Según sus datos familiares, la rama rusa de la generación de Lérmontov está relacionada con el conde escocés Georg Lermont, que sirvió al zar ruso en el siglo XVII. Michaíl Lérmontov, por un lado, consideraba Escocia su tierra natal y se llamaba a sí mismo descendiente de «valientes luchadores», por otro lado, solía firmar sus cartas como Michaíl Lerma, el nombre del legendario duque español. Se interesó por los temas de la vida e historia españolas y escribió el drama histórico *Los españoles* (Испанцы). Hay que subrayar que la primera versión del poema *El demonio* fue escrita en 1829, cuando Michaíl Lérmontov tenía 15 años y en la primera redacción, la acción tiene lugar en un país lejano, en una costa, que en opinión de los críticos, se trata de España. Hay que destacar que el tema español es una manifestación característica del interés de la parte educada de la sociedad rusa por España, que fue particularmente significativo en la era del pronunciamiento de 1820. El interés de Lérmontov por España también se refleja en otras obras: en los poemas *Dos cautivas* y en *Confesión*, en la segunda edición de *El demonio* y una serie de dibujos. *Los españoles* es una de las grandes obras de la dramaturgia romántica rusa de la década de 1830, que representa una etapa importante en el desarrollo creativo de Lérmontov. El énfasis humanista de la tragedia está estrechamente relacionado con las tradiciones literarias progresistas, tanto rusas como

de Europa occidental. Algunos de sus episodios están próximos a situaciones dramáticas de este tipo en las obras de Gotthold Ephraim Lessing (*Emilia Galotti*, *Nathan el sabio*), Friedrich Schiller (*Don Carlos*), Victor Hugo (*Hernani*) y Shakespeare (*Hamlet*), lo que se debe al parentesco espiritual de Lermontov con sus predecesores, así como al deseo del joven poeta de dominar las leyes de la maestría dramática.

En cuanto a Michail Lermontov, las primeras traducciones de sus obras literarias aparecen a lo largo de los años 1850-1860 en varias revistas españolas y latinoamericanas, por lo que los fragmentos de *Un héroe de nuestro tiempo* se publicaron en 1867 en la revista madrileña *Museo universal*.

Sin embargo, cabe señalar que la obra de Michail Lermontov no recibe cobertura en la crítica española durante este período, se puede explicar este hecho por la falta de traducciones cualitativas de la poesía, la prosa y la dramaturgia de Michail Lermontov al español.

A partir del final de 1970, se activa la popularización de la literatura rusa, precisamente en este período aparecen traducciones del ruso al español de poesía y prosa de Michail Lermontov.

En primer lugar, es necesario destacar el papel de Barcelona como divulgador de la obra de Michail Lermontov y los clásicos rusos, en general, no solo porque se realizaron traducciones tanto españolas como catalanas de los clásicos rusos, sino también porque las editoriales barcelonesas distribuyeron catálogos y traducciones de la literatura rusa en todas las bibliotecas públicas de España y América Latina. Así, desde finales de la década de 1970 hasta la actualidad en las editoriales de Barcelona la novela *Un héroe de nuestro tiempo* de Michail Lermontov se publicaba en traducciones de R. Rodríguez Pavía (*Un héroe de nuestro tiempo*. Trad. R. Rodríguez Pavía; Icaria, Barcelona, 1979), de Oriol Pose (*Un héroe de nuestro tiempo*, trad. Oriol Pose, Destino, Barcelona, 1989; reed. 2002), de L. Abollado (*Un héroe de nuestro tiempo*, trad. del ruso L. Abollado, Planeta, B., 1990., reed. Planeta-De Agostini, 2003.), de Isabel Vicente (*Un héroe de nuestro tiempo*, trad. del ruso Isabel Vicente, Cátedra, Barcelona, 1991, reed. Alianza, 2011). En dicho periodo se publicaron investigaciones profundas sobre la poesía rusa del S.XIX, en las que amplios capítulos estaban dedicados a la vida y a la obra literarias de Michail Lermontov (De Castro Gil M^a. F. *Poetas rusos del siglo XIX*, Barcelona, 1979, p. 43-83; Vidal E., Desclot M. *Poesía rusa*. Antología. A curad'..., B., 1983; p. 133-163; Ripellino A.M. «Materiales para un estudio sobre la poesía de Lermontov», en *Sobre la literatura rusa*, B., 1970; p. 81-102).

Así, en el libro de M.F. de Castro Gil, la obra de Michail Lermontov se interpreta en el contexto del Romanticismo europeo; la investigadora señala que los concep-

tos clave del Romanticismo europeo adquieren un matiz original en los poemas del poeta ruso. Al analizar la poesía, la prosa y la dramaturgia de Michail Lérmontov, M. F. de Castro Gil concluye que las contradicciones trágicas de la personalidad del poeta reflejaron las antinomias dramáticas de su época (fe/incredulidad; búsqueda de armonía/destrucción de los ideales del Clasicismo)¹⁰.

Los estudios de A. Rippelino están dedicados a los textos poéticos de Michail Lérmontov; el investigador subraya que la negación romántica y el «demonismo» del héroe lírico no son más que el más alto grado de idealismo romántico del poeta, y en general, la poesía de Lérmontov no es la poesía de las decepciones, sino la de la búsqueda del ideal, que distingue al poeta ruso, por ejemplo, de Byron y otros románticos europeos¹¹.

El artículo de Teresa García Díaz está dedicado a la novela *Un héroe de nuestro tiempo*. La investigadora concluye que Michail Lérmontov creó no solo un personaje «provocativo», sino que inició la tradición de la trama «provocativa» en la literatura rusa, creó una fórmula completamente nueva para la novela rusa. La segunda conclusión de la investigadora consiste en que el protagonista principal, Pečorin, como un personaje «provocativo», sirvió como modelo (en un sentido metafísico) para crear personajes como Rodión Raskólnikov e Iván Karamázov en las obras de Fëdor Dostoévkij. Según Teresa García Díaz, fue la novela *Un héroe de nuestro tiempo* la que predeterminó el desarrollo posterior de la prosa rusa e influyó en el trabajo de Nikolái Gógol, Iván Turgénev y Fëdor Dostoévkij¹².

En general, se puede afirmar que la verdadera familiaridad del lector español con la obra de Michail Lérmontov tuvo lugar solo en la segunda mitad del siglo XX con la aparición de traducciones cualitativas de prosa, poesía y dramaturgia del gran escritor ruso, así como las investigaciones dedicadas al análisis de la figura de Michail Lérmontov tanto en la cultura rusa como en la europea¹³.

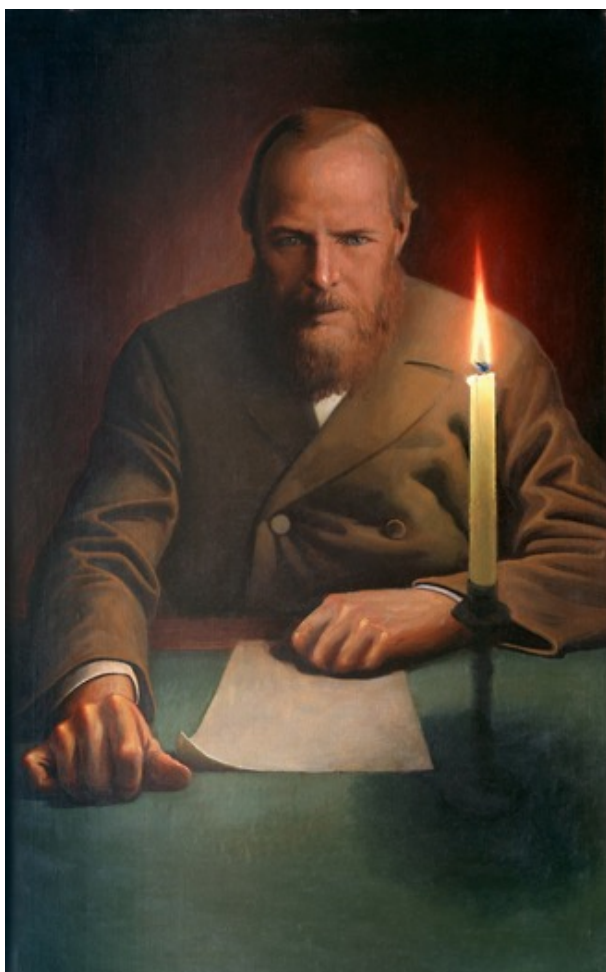
10. DE CASTRO GIL, M^a. F. (1979): *Poetas rusos del siglo XIX*, Barcelona, P. 43-83

11. RIPELLINO, A.M. (1970): «Materiales para un estudio sobre la poesía de Lérmontov», en *Sobre la literatura rusa*, B.; p. 81-102.

12. GARCÍA DÍAZ, T. (2007): *Prólogo en Un héroe de nuestro tiempo*. Trad. Del ruso Luis Abollado Vargas. Nórdica libros. Madrid. PP.1-20).

13. Sobre la recepción de la obra literaria de Michail Lérmontov véanse: АЛЕКСЕЕВ, М.П. (1964): *Очерки испано-русских отношений XVI-XIX вв.* Л.; АЛЕКСЕЕВ, М.П. (1985): *Русская культура и романский мир*. М.; Немирович-Данченко, В.И. (1888): *Очерки Испании*. Изпутевых заметок. В 2 томах. М. Т.2.; DE CASTRO GIL, M^a. F. (1979): *Poetas rusos del siglo XIX*. Barcelona; GARCÍA DÍAZ, T. (2007): *Prólogo en Un héroe de nuestro tiempo*. Trad. Del ruso Luis Abollado Vargas. Nórdica libros. Madrid. PP.1-20; RIPELLINO, A.M. (1970): «Materiales para un estudio sobre la poesía de Lérmontov», en *Sobre la literatura rusa*, Barcelona, p. 81-102; SCHANZER, G. O. (1970): «Las primeras traducciones de literatura rusa en España y en América». In: *Actas del tercer congreso de hispanistas*. México., p. 815-822. VIDAL, E., DESCLLOT, M. (1983): *Poesia russa*, Antologia, A curad'..., Barcelona.

Fëdor Dostoévkij



Entre los escritores españoles más importantes, Emilia Pardo Bazán fue la primera en destacar algunos rasgos específicos de las obras artísticas de Fëdor Dostoévkij. En su libro de 1887, *La revolución y la novela en Rusia*, la escritora reflexionó sobre el género de la novela que floreció en la literatura mundial en el S.XIX. Ha mantenido una relación indisoluble entre la novela y el entorno social del que nace cualquier novela literaria. Esto explica su definición de la novela rusa como revolucionaria y rebelde, ya que según la opinión de la escritora española, este estado de ánimo era inherente a la intelectualidad rusa del siglo XIX. De ahí surge la diferencia de la novela rusa de la europea. Elena Pardo Bazán señala que el novelista ruso debe ser un profeta, un luchador contra la tiranía, un portador del ideal, un evangelista y un apóstol. Esta es su función sacra, que sin duda se manifiesta en todos los textos de Fëdor Dostoévkij, como uno de los representantes de los novelistas «verdaderos», en todo el espacio polifónico de diálogos y acciones de los héroes de sus obras¹⁴.

14. PARDO BAZÁN, E. (2009): *La cuestión palpitante, la revolución y la novela en Rusia. La nueva cuestión palpitante*. Editorial Bercimuel. Madrid. P. 256-258

Pero en la novela rusa no solo se encarnó la verdadera representación de la realidad y el espíritu rebelde, sino también los rasgos cristianos que se reflejan en las obras de Fëdor Dostoévskij. Según Elena Pardo Bazán, uno de los primeros méritos de la novela rusa es su componente espiritual. Rusia está envuelta en una «fiebre mística», que combina las ideas de Buda, Schopenhauer y Cristo en la mente de las personas. Precisamente en la obra literaria de Fëdor Dostoévskij se reflejan los rasgos revolucionarios y rebeldes, el sacrificio cristiano de los héroes, y la creencia en el renacimiento del alma humana que sufre, todas las preguntas cristianas globales sobre el bien y el mal¹⁵.

Además, la escritora española descubre en la obra del gran realista ruso la coexistencia de un mundo oscuro de pasiones humanas destructivas y un mundo brillante de moralidad, amor sacrificado y fe cristiana. Estas dos fuerzas están en confrontación, formando una trama metafísica interna: la lucha de la oscuridad diabólica y la luz divina en el alma del hombre, cuya oposición destruye la armonía interior. El mundo presentado en las obras de Fëdor Dostoévskij se basa en contrastes semánticos y paradojas psicológicas. Es la confrontación de dos fuerzas contrastantes, lo que crea y da forma a la vida de los héroes de la novela, sin excluir su optimismo moral y su fe en un futuro brillante. Por lo tanto, Emilia Pardo Bazán descubrió en la obra literaria de Fëdor Dostoévskij su base cristiana, la trama metafísica interna de la confrontación de las dos fuerzas y una profundidad psicológica extraordinaria, llamando al realismo del escritor ruso «Realismo místico»¹⁶.

José Ortega y Gasset, en su obra *La deshumanización del arte e ideas sobre la novela* (1925), llamó a Fëdor Dostoyevskij «provocador del espíritu», destacando que el escritor ruso era, ante todo, un prodigioso técnico de la novela, uno de los más grandes innovadores de la forma novelesca» y «que el «realismo» – llamémosle así para no complicar – de Fëdor Dostoévskij no está en las cosas y hechos por él referidos, sino en el modo de tratar con ellos a que se ve obligado el lector. No es la materia de la vida lo que constituye su «realismo», sino la forma de la vida». José Ortega y Gasset afirma que fue Fëdor Dostoévskij quien creó una nueva forma de novela rusa en la segunda mitad del siglo XIX. ¿Por qué Dostoévskij es un escritor reformista de la poética de la novela, según el pensamiento del filósofo español? Debido a que sus novelas carecen de didáctica, ni hay evaluaciones directas del autor, las obras del escritor ruso están dominadas por una estrategia de diálogo.

15. PARDO BAZÁN, E. (2009): *La cuestión palpitante, la revolución y la novela en Rusia. La nueva cuestión palpitante*. Editorial Bercimuel. Madrid. P. 290-292

16. PARDO BAZÁN, E. (2009): *La cuestión palpitante, la revolución y la novela en Rusia. La nueva cuestión palpitante*. Editorial Bercimuel. Madrid. P. P. 295-298

Dostoievski, según José Ortega y Gasset, constantemente «provoca» un diálogo con el lector, gracias al cual los personajes van más allá de la novela, se acercan al lector y el lector se ve obligado a participar en sus conflictos y en sus discusiones¹⁷.

El filósofo y escritor José Luis López-Aranguren Jiménez en su libro *El cristianismo de Dostoyevski* (1970), destaca que el concepto clave cristiano del amor abnegado y compasivo determina un sistema de imágenes y el subtexto simbólico en toda la obra literaria de Fëdor Dostoévkij. El filósofo español afirma que la idea clave de la obra de Fëdor Dostoévkij es la de la unidad espiritual de todas las personas sobre la base de la fe cristiana y del amor sacrificado. La fe y el amor son conceptos clave en las novelas del escritor ruso; son ellos, según José Luis Aranguren, los que determinan el efecto de la catarsis en las famosas novelas de Fëdor Dostoévkij¹⁸.

Jaime Torres Bodet, diplomático, escritor, ensayista y poeta mexicano, director general de la Unesco de 1948 a 1952, en su libro *Tres inventores de realidad: Stendhal, Dostoyevski y Pérez Galdós* (1955) describió los rasgos particulares de los protagonistas favoritos de Fëdor Dostoévkij, relacionados con los conceptos cristianos. El escritor mexicano destaca que el personaje principal en las novelas de Dostoévkij es un tipo humilde, manso que «sabe cosas que no sabemos y perdona lo que no perdonamos». Este tipo de héroes son Sofía Marmeladova en la novela *Crimen y castigo*, el príncipe Myshkin en *El idiota* y Alyoša Karamazov en *Los hermanos Karamázov*. Son capaces del amor sacrificado, buscan a Dios en sí mismos, en su alma y obtienen la libertad espiritual¹⁹.

El diálogo de escritores y filósofos españoles con el gran escritor ruso, que comenzó en la década de 1880 del siglo XIX, sigue siendo relevante en la actualidad²⁰.

17. ORTEGA Y GASSET, J. (2009): *La deshumanización del arte. Ideas sobre la novela*. Editorial Castalia. Madrid. P.158-159.

18. ARANGUREN, J. L. (1970): *El cristianismo de Dostoyevski*, Madrid: Editorial: Taurus. P. 97-98.

19. TORRES BODET, J. (1969): *Tres inventores de realidad: Stendhal, Dostoyevski y Pérez Galdós*, Madrid., Edic. de la Revista de Occidente, (Colección Cimas de América). Pp.126-127.

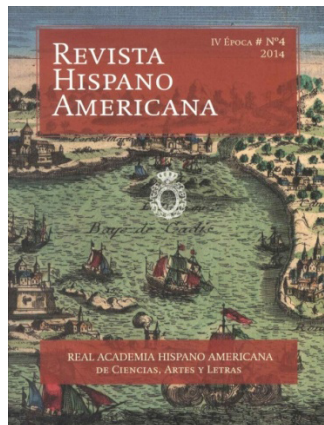
20. Sobre la recepción de la obra literaria de Fëdor Dostoévkij véanse:

ARANGUREN, J. L. (1970): *El cristianismo de Dostoyevski*, Madrid: Editorial: Taurus; OSBORNE, R.E. (1954): «Emilia Pardo Bazán y la novela rusa», *Revista Hispánica Moderna*, 20, pp. 273-281; PARDO BAZÁN, E. (2009): *La cuestión palpitante, la revolución y la novela en Rusia. La nueva cuestión palpitante*. Editorial Bercimuel. Madrid; SERRANO MARTÍNEZ, J. (2003): *Dostoyevski: Entre el bien y el mal*. Madrid: Editorial Complutense; STEINER, G. (2002): *Tolstoi o Dostoyevski*. Madrid: Ediciones Siruela; TORRES BODET, J. (1969): *Tres inventores de realidad: Stendhal, Dostoyevski y Pérez Galdós*. Madrid., Edic. de la Revista de Occidente, (Colección Cimas de América).

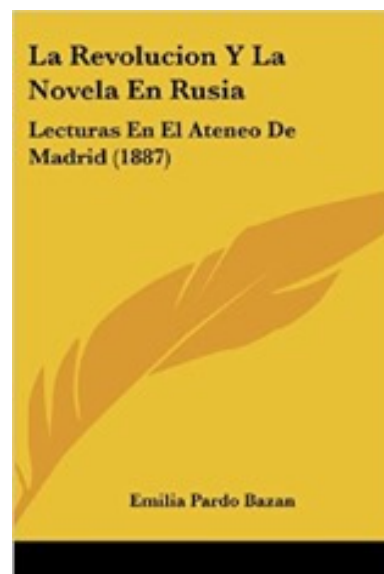
PARTE 2. SOBRE LAS TRADUCCIONES DE LA LITERATURA RUSA AL ESPAÑOL

2.1. Características generales

En los estudios sobre la difusión editorial de la literatura rusa en lengua española suelen señalarse como primeras traducciones las de Púškin, que datan de la década de 1840 (aparecidas en publicaciones como *Revista Hispanoamericana*, *El Fénix*, *Revista Europea*, etc., y siempre a partir de versiones previas del francés).



Del mismo modo, se suele subrayar el auge que vive en España la literatura rusa, sobre todo a partir de la década de 1870. En este sentido, desempeñó un papel destacado Emilia Pardo Bazán (1851-1921), quien, además de espléndidas novelas, nos legó algunos textos teóricos o divulgativos muy valiosos, entre los que, para el caso, ocupa un lugar principal *La novela y la revolución en Rusia* (1887), que a su vez es en buena medida una paráfrasis de *Le roman russe* (1886), de Eugène-Melchior de Vogüé.



También en la misma época, Benito Pérez Galdós (1843-1920), cuyas lecturas de los autores rusos dejaron huella en sus novelas, o el gran crítico literario Leopoldo Alas (1852-1901) contribuyeron de modo importante a subrayar la importancia de la narrativa de los autores rusos que hoy consideramos clásicos (Dostoyévskij, Gógol', Turgénev, Tolstói, Púškin...).



En este contexto resulta curioso que una de las primeras muestras de literatura realista rusa en la Península sea una traducción de 1884 (también indirecta) al catalán, *Memòries d'un nihilista*, de Isaak Pavlovski, llevada a cabo por el novelista Narcís Oller (1846-1930), quien mantuvo además una sólida amistad con el autor. Ya en el siglo XX, la cultura rusa en general vivió en España un creciente interés que se manifestó de modo muy notable a lo largo de los años treinta sobre todo por medio de la publicación de un conjunto muy amplio de literatura soviética, pero también de los principales clásicos decimonónicos.

Sin embargo, si Pardo Bazán, Galdós o Clarín, así como el grueso de los lectores españoles de su tiempo, leían a los autores rusos a través de las traducciones al francés, parciales y «occidentalizadas», llevadas a cabo por escritores como Turgénev (quien abreviaba y adaptaba todo aquello que consideraba que no sería del agrado del lector europeo), mediados los años veinte, sin duda a rebufo de la Revolución de 1917 y de la divulgación de la literatura soviética, se empezó poco a poco a formar en España una pequeña cantera de traductores del ruso (Tatiana Enco de Valero, José Carbó, Piedad de Salas Lifchuz, Vicente San Medina, Braulio Reyno...), que todavía convivieron durante bastantes años con la costumbre muy arraigada de traducir indirectamente (por evidentes dificultades para los editores de contar con buenos traductores, pues ni siquiera se disponía por entonces de diccionarios bilingües), sobre todo a partir del francés y, en menor medida, del alemán.

Del auge del interés por los grandes clásicos de la literatura rusa en España, en general, valga como ejemplo el del editor catalán Josep Janés, quien en sus ediciones Quaderns Literaris (1934-1938) se sirvió de las traducciones al catalán de Púškin que R. J. Slaby había publicado en la Biblioteca Literaria de la Editorial Catalana (*La filla del capità*, *La dama de pique*, *Dbrovski el bandoler*), junto a las de varios otros destacados traductores cuya calidad como prosistas estaba fuera de duda: Sebastià Juan Arbó (el *Borís Gudónov*, de Pushkin), Carles Riba (*L'Inspector*, de Gógol'), Àngel Estivill (*El primer amor*, de Turgénev), P. Montserrat Falsaveu (*Les nits blanques* de Dostoyévskij), Josep Miracle (*El somni de Makar*, de Korolenko) e incluso el mismo Janés firmó la de *El sagrament de l'amor* (*L'amor de Mitia*), de Iván Bunin. Y, destacando sobre todos ellos, Andreu Nin, de quien publicó la traducción de *Proucompassió!* de Zoščenko. Tambien hay que destacar traducciones del ruso al catalán de Andreu Nin como: Fiodor Dostoyévskij, *Crim i càstig*, Badalona, Proa (A Tot Vent 20 y 20^a), 1929; Boris Pilniak, *El Volga desemboca al mar Caspi*, Badalona, Proa (A Tot Vent), 1931; Fiodor Dostoyevski, *Stepàntxikovo i els seus habitants*, Badalona, Proa (A Tot Vent 55), 1933; Tols-tój, *Anna Karèнина*, Badalona, Proa (A Tot Vent 64 a, 64 b, 64 c y 64 d), 1933; Čéchov, *Una cacera dramàtica*, Badalona, Proa (A Tot Vent 77), 1936.

2.2. Las primeras traducciones de la literatura rusa al español entre 1880 y 1930



Aleksandr Sergueevič Púškin(1799-1837) *La hidalga campesina; Azar en el juego; El desafío* /Púškin; traducción directa del ruso por Julián Juderías – Madrid: Tip. de la «Rev. de Arch., Bibl. y Museos», 1916. Madrid, Biblioteca Nacional de España, 1/71201.

Julián Juderías (Madrid 1877-1918) fue el responsable de las primeras traducciones directas del ruso al español. Estudió en la Escuela de Lenguas Orientales de París, y amplió en Leipzig sus conocimientos de ruso y de otras lenguas eslavas. En 1901 estuvo en Odessa y en 1903 regresó a España para iniciar su gran labor como traductor, crítico, historiador y periodista. En la revista *La Lectura*, de la que llegó

a ser redactor jefe, publicó numerosos artículos sobre autores rusos. Su primera traducción, *Érase una vez* de L. Andreiev, data de 1913. La obra reproducida, de 1916, es la primera edición de Púškin en español.



Nikolái Vasil'evič GÓGOL' (1809-1852) *Tarass Boulba: narración rusa* / por Nicolás Gogol – Madrid Imp. de la Biblioteca Universal, 1880 – 168 p.; 14 cm – (Biblioteca Universal: colección de los mejores autores antiguos y modernos, nacionales y extranjeros; t. 59) Madrid, Biblioteca Nacional de España, 2/54272(2). Las primeras obras de literatura rusa que se publicaron en España se tradujeron a partir de ediciones francesas. *Tarás Bulba* (1835) fue la primera obra de Gógol' que se conoció en España, y también la que alcanzó mayor popularidad. Esta edición se realizó desde la versión francesa *Nouvelles russes* (1845), en traducción de Louis Viardot, quien a su vez, al parecer, utilizó una versión abreviada que había preparado Turgénev.



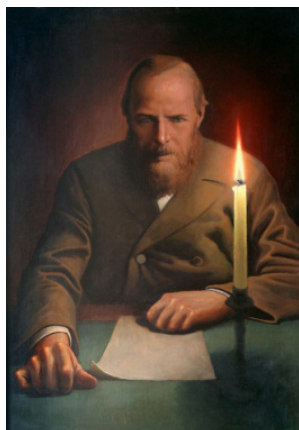
Lev Nikolaevich Tolstói (1828-1910) *Ana Karenine: novela rusa* / trad. de Enrique L. de Verneuil; ilustración de Isidro Gil – Barcelona: Est. tipográfico-editorial de Daniel Cortezo y C^a, 1888 – 2 v.; 8º m. Madrid, Biblioteca Nacional de España, 2/36948.

La obra de Tolstói tuvo una gran difusión en España desde los años 80 del siglo XIX. El traductor Enrique Leopoldo de Verneuil tradujo sobre todo del inglés (Dickens, Poe, Reid), pero también del francés (Dumas). Es probable que esta

traducción de *Ana Karenina*, cuya primera edición rusa se había publicado en 1875-1877, la hiciera desde una edición francesa.

Lev Nikoláevič TOLSTÓJ (1828-1910) *La guerra y la paz: novela rusa* / el Conde de Tolstój; versión castellana de El Cosmos Editorial – Madrid: El Cosmos, 1890 – 3 v. ; 8º m. Madrid, Biblioteca Nacional de España, 2/83560

La primera traducción de *Guerra y paz* fue publicada en Francia en 1879 por la princesa Irina Paskevič (bajo el seudónimo «une russe»), con la autorización de su autor Lev Tolstój, que la había publicado en 1865-1869. La traducción española de la editorial Cosmos, anónima, está hecha a partir de esta versión en francés.



Fëdor Michailovič Dostoévskij (1821-1881) *La casa de los muertos: memorias de mi vida en la cárcel de Siberia* / por Fedor Dostoévskij; con un estudio preliminar por Emilia Pardo Bazán – Madrid: La España Moderna, [1891]. – 299 p.; 17 cm – (Colección de libros escogidos) Madrid, Biblioteca Nacional de España, DL/2273810.

La escritora Emilia Pardo Bazán fue la principal introductora de la literatura rusa en España. Durante su estancia en París en 1885 tuvo ocasión de conocer y admirar la obra traducida al francés de los grandes autores rusos, y a su regreso a Madrid les dedicó unas conferencias en el Ateneo que, editadas en 1887 con el título *La revolución y la novela en Rusia*, tuvieron amplia resonancia. Poco después, la editorial «La España Moderna» (1889-1914), la empresa más ambiciosa de su amigo el coleccionista y mecenas José Lázaro Galdiano, comenzaría a publicar, por influencia directa de Pardo Bazán, las obras de Dostoévskij, Tolstój, Turgénev y Čéchov. Esta obra de Dostoévskij, publicada originalmente en 1862, fue la primera de este autor que se editó en España.

Fiodor Mijailovič DOSTOÉVSKIJ (1821-1881) *El crimen y el castigo* / F. Dostoévskij; versión española de Francisco F. Villegas (Zeda) – Madrid: Fernando Fe, 1901 – 2 v.; 8º mll. (19 cm) Madrid, Biblioteca Nacional de España, 1/23465.

Francisco Fernández Villegas (Murcia 1856-Madrid 1916), conocido con el seudónimo de «Zeda», fue un pedagogo, escritor, dramaturgo y periodista formado en Salamanca. Durante muchos años fue redactor del diario madrileño La Época, donde en 1900 publicó un artículo sobre Dostoévskij; un año más tarde editaría esta versión de *Crimen y castigo* (obra publicada originalmente en 1866) a partir, probablemente, de la traducción francesa.



Anton Pavlovič Čechov (1860-1904) *Un duelo: novela* / por Anton Tchekhov; traducción por Juan García Rodríguez – Madrid: La España Moderna, [1904]. – 119 p.; 4º (23 cm) – (Los grandes autores contemporáneos) Madrid, Biblioteca Nacional de España, 1/21139.

La editorial La España Moderna, del mecenas José Lázaro Galdiano, continuó la publicación, ya en el siglo XX, de obras de autores rusos. Esta novela, la primera de Čéjov publicada en España, fue traducida por Juan García Rodríguez, de quien solo sabemos que traducía para la misma editorial obras francesas.



Michail Iur'evič Lermontov (1814-1841) *Un héroe de nuestro tiempo* / por Lermontov; traducción del ruso por G. Portnof – Madrid: Jiménez-Fraud, [ca.1919?] (Imp. Clásica Española) – 257 p.; 16 cm – (Colección Granada. Novela) Madrid, Biblioteca Nacional de España, 4/338 Hacia 1919 se inicia una nueva etapa en

las traducciones de literatura rusa. La Gran Guerra y la Revolución dispersaron a muchos rusos por toda Europa, y algunos de ellos llegaron a España, como George Portnof, Tatiana Enco de Valero o Naum Tasin, y fueron contratados por varias editoriales para realizar versiones directas del ruso. Esta traducción de la obra de Lérmonov (publicada originalmente en 1839-1840), fue encargada por Jiménez Fraud –el Director de la Residencia de Estudiantes– al joven traductor ruso George Portnof.



Iván Sergueevič TURGÉNEV (1818-1883) *Lluvia de primavera* / por Turgueñef; traducción del ruso por G. Portnof. – Madrid: Jiménez-Fraud, [1919] (Imp. Clásica Española) – 276 p. ; 16 cm – (Colección Granada. Novela) Madrid, Biblioteca Nacional de España, 3/75728.

George Portnof (Kiev, 1892-Tempe, Arizona, 1948) llegó a España durante la Gran Guerra, procedente de París, donde estudiaba ingeniería. En Madrid impartió clases de ruso en la Residencia de Estudiantes, y una de sus alumnas fue la escritora María Lejárraga, con quien entabló una duradera amistad, gracias a la cual tradujo obras dramáticas rusas que Gregorio Martínez Sierra –el marido de María– estrenaba y luego editaba en la editorial Estrella. Desde 1919, además, empezó a traducir para la Colección Granada de Alberto Jiménez Fraud –el director de la Residencia de Estudiantes– obras de autores que nunca se habían publicado en España, como esta de Turgénev, en versiones directas del ruso.



Aleksandr Ivanovič KUPRIN (1870-1938) *El Dios implacable: novelas* / Alejandro Kuprin; la traducción del ruso fue hecha por N. Tasin – Madrid: Calpe,

1919 – 204 p.; 16 cm – (Colección Universal; 61 y 62) Madrid, Biblioteca Nacional de España, 2/74915.

La editorial CALPE (Compañía Anónima de Librería y Publicaciones Españolas) conformó, entre junio de 1918 y diciembre de 1925 –fecha en la que se fusionó con la editorial Espasa– un catálogo extraordinario en calidad y cantidad, compuesto por magníficas colecciones como la Universal, en la que dio a conocer a más de una quincena de autores rusos, en cuidadas traducciones directas. Esta edición de Kuprin contiene la novela corta *El Dios implacable* y tres cuentos – *Consummatum est*, *Una confusión* y *Una sumaria*– que se inspiran en la vida en los grandes centros industriales y en los bajos fondos. La traducción es de Naum Tasin, (1874-1941), judío ruso, cuyo verdadero nombre era Naum Yakovlevič Kagan. De ideología socialdemócrata, fue condenado a trabajos forzados en Yakutsk en 1907, pero consiguió huir, refugiándose en Francia hasta 1918, año en el que pasó a España, donde además de sus numerosas traducciones en Calpe publicó tres novelas sobre la revolución rusa en la editorial Biblioteca Nueva.



Maksim GOR'KIĬ (1868-1936) *Tomás Gordeieff* / Máximo Gorki; traducida por Augusto Riera – Barcelona: Luis Tasso, [1902]. – 327 p.; 18 cm. Biblioteca Nacional de España. Sign: 12/260131

Augusto Riera (1860-1934) fue periodista, traductor, cronista de guerra y analista político, con una ideología que evolucionó del federalismo al comunismo. Redactor de *La Vanguardia*, a partir de 1900 traduce para la editorial Maucci a autores de distintos ámbitos lingüísticos: Zola, Amicis, Tolstói, D'Annunzio y Diderot. En 1901 y 1902, el editor Luis Tasso le encarga la traducción de obras de Tolstói y de Gorki, probablemente desde el francés o el italiano. Esta novela de Gorki, publicada originalmente en 1899, vio la luz en España solo tres años después de su aparición.

Maksim GOR'KIĬ (1868-1936) *En el fondo: (cuadros)* / M. Gorki; traducción directa del ruso por G. Portnof; Ilustraciones de Barradas – Madrid: [Saturnino Calleja], 1920 – 184 p., 1 h.; 12 cm. Biblioteca Nacional de España. Sign: T/32100.

En los años 20, Gor'kii empezaba a ser bastante conocido en España. Esta traducción que hizo George Portnof para la editorial Saturnino Calleja presenta la obra dramática que el autor estrenó en 1902 y cuyo título sería traducido más tarde como *Los bajos fondos*. Esta bella edición está ilustrada por Rafael Barradas (1890-1929), pintor e ilustrador uruguayo que realizó la mayor parte de su trabajo artístico en España y que se adhirió al movimiento ultraísta.

Maksim GOR'KII (1868-1936) *Cuentos de vagabundos: obra inédita en castellano* / Máximo Gorki; versión de R. Cansinos Assens –Madrid: América, 1920– (Biblioteca de autores célebres).

Rafael Cansinos Assens (1882-1964) fue un escritor y periodista que describió como nadie la vida literaria madrileña del primer tercio del siglo XX. Gran poliglota –leía en todas las lenguas europeas y orientales–, en 1914 inicia su labor como traductor para las editoriales América, Renacimiento, Calleja, Fe, Mundo Latino, Hernando y La España Moderna. Esta obra de Gorki es su primera traducción del ruso; ya en los años 30 traduciría para el editor Manuel Aguilar las *Obras Completas* de Fëdor Dostoévskij, así como obras escogidas de Turgénev y Andréyev. En sus cuidadas versiones buscaba siempre vocabulario y expresiones en castellano que se ajustaran al tiempo vivido por el autor

Maksim GOR'KII (1868-1936) *La madre: novela de la revolución rusa* / Máximo Gorki; versión al castellano por A. J. K – Barcelona: Maucci, [1924?]. – 253 p.; 23 cm. Madrid, Biblioteca Nacional de España, 3/97538

La editorial barcelonesa Maucci se especializó en poner a disposición de todo tipo de público, a precios muy bajos, una amplia selección de literatura universal. Aunque Gorki ya había sido editado anteriormente en España, la novela *La madre* fue publicada por primera vez por esta editorial y ejerció una gran influencia en autores españoles jóvenes como José Díaz Fernández o César Arconada.



Iván Alekseevič BUNIN (1870-1953) *Sujodol: novela* / Iván Alekseevich Bunin; la traducción del ruso fue llevada a cabo por Tatiana Enco de Valero – Madrid: [Calpe], 1923 – 110 pág. + 1 hoj. ; 16º mllª (15 cm) – (Colección Universal. Nº 761) Madrid, Biblioteca Nacional de España, 2/89041.

La editorial CALPE (Compañía Anónima de Librería y Publicaciones Españolas) continuó editando cuidadas versiones de obras de autores rusos. Esta edición

de la obra *Sujodol* (publicada originalmente en 1911) de Bunín, autor que llegaría a ser Premio Nobel en 1933, fue realizada en traducción directa por la rusa Tatiana Enco de Valero.



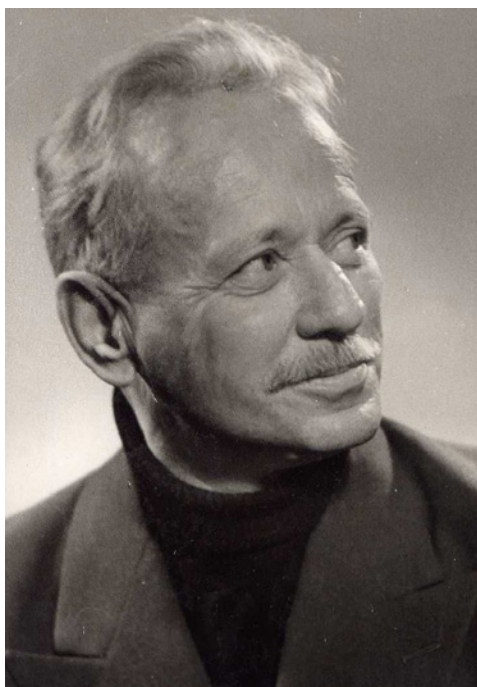
Arkadij Timofeevič AVERČENKO (1881-1925) *Memorias de un simple; Los niños*/Arcadio Averčenko; traducción directa del ruso por G. Portnof – Madrid: Calpe, 1923 (Imp. Helénica) – 202 p.; 20 cm – (Los Humoristas) Madrid, Biblioteca Nacional de España, 2/80160

La editorial CALPE editó también la colección «Los Humoristas», en la que junto a obras de autores españoles (como Ramón Gómez de la Serna), franceses, ingleses, húngaros y checos, aparecieron estas dos obras de Averčenko, en traducción directa de George Portnof. Se trata de dos colecciones de cuentos: la primera, escrita por Averčenko hacia 1920, cuando se exilió en Estambul por sus disidencias con el reciente gobierno soviético, describe jocosas situaciones con las que debían enfrentarse los exiliados. Solo tres años más tarde publicó Calpe esta versión, con una atractiva cubierta de K-Hito, seudónimo de Ricardo García López (1890-1984), un importante ilustrador, escritor y editor, adscrito a la generación del 27.



Isaak Émmanuilovič BABEL (1894-1941) *La caballería roja* / I. Babel – Madrid: Biblos, 1927 – 220 p. :grab. ; 18 cm. – (Colección «Imagen» ; v. 3) Madrid, Biblioteca Nacional de España, 3/99489 La editorial Biblos, impulsada por el militante comunista y traductor Ángel Pumarega, en colaboración con el crítico y

artista Gabriel García Maroto, y administrada por el traductor Pedro Pellicena Camacho, publicó unos quince libros en 1927 y otros veinte en 1928, fecha en que desapareció tras la marcha de Maroto a México. Algunos de los libros que editaron pasaron luego a la colección «Los novelistas de la Rusia roja» de la editorial Jasón, como estas narraciones de Babel.



Mijail Aleksandrovič ŠÓLOJOV (1905-1984) *Sobre el Don apacible* / Miguel Choloklov; traducción de Vicente S. Medina y José Carbó – 1ª ed – Madrid: Cenit, 1930 – 447 p. ; 8º mlla. (19 cm) Madrid, Biblioteca Nacional de España, 2/81438

La editorial Cenit (1928-1936) fue una de las más importantes del final de la Monarquía y período republicano. Fundada por Giménez Siles, Graco Marsá y Juan Andrade, procedentes del grupo de la revista Post-Guerra y Ediciones Oriente (jóvenes intelectuales que, con José Díaz Fernández a la cabeza, preconizaban una literatura comprometida), tuvo una clara orientación político-social. En su primera época predominaron las publicaciones de índole literaria, en especial novelas antibelicistas y revolucionarias. La editorial publicó a muchos autores rusos y también facilitó un cauce de expresión a jóvenes autores hispanohablantes como Ramón J. Sender y César Vallejo. Esta edición recoge una versión de una de las obras principales de Šólojov, publicada originalmente en 1925. Su autor llegaría a ser Premio Nobel en 1965. © Biblioteca Nacional de España

2.3. Sobre las tendencias clave en la traducción literaria ruso-española de las últimas décadas en España



Respecto a las tendencias clave en el campo de la traducción ruso-española, podemos afirmar que estamos en la víspera de la aparición de una nueva generación de destacados traductores españoles. En la historia de la traducción de la literatura rusa en España se pueden distinguir varias etapas relacionadas con diferentes nombres y generaciones de traductores. Por ejemplo, los traductores de la generación de la década de 1960. A este período pertenecen traductores como:

- Luis Abollado.
- José Fernández Sánchez.
- Victoriano Imbert.
- Lidia Kúper de Velasco.
- José Laín Entralgo.
- Juan López Morillas.
- Isabel Vicente.
- Augusto Vidal.
- Amaya Lacasa.
- Eduardo Alonso Luengo.
- Víctor Andresco.
- Selma Ancira.

Esta generación ha sido reemplazada por otra nueva, formada por traductores educados en universidades:

- Gala Arias Rubio.
- Vicente Cazcarra.
- Joaquín Fdez-Valdés Roig-Gironella
- Rafael Guzmán Tirado
- Helena Kriúkova.
- Bela Martinova.
- Helena-Diana Moradell.
- Fernando Otero.
- José Manuel Prieto.
- Marta Rebón.
- Marta Sánchez-Nieves

Entre los autores rusos cuyas obras han sido traducidas al español en las últimas décadas por los traductores mencionados anteriormente, destacamos: A. Herzen, M. Gorky, F. Dostoévskij, V. Korolenko, N. Leskov, A. Púškin, M. Saltykov-Ščedrin, L. Tolstói, I. Turgénev, F. Tyutčev, A. Čéjov, etc. Entre los autores del siglo XX, vale la pena destacar: A. Avérchenko, L. Andréev, A. Ajmatova, I. Babel, A. Belyi, A. Blok, I. Brodsky, M. Bulgákov, I. Bunin, G. Gazdánov, V. Grossman, S. Dovlátov, Y. Dombrovsky, E. Zamiatin, M. Záščenko, F. Iskander, O. Mandelštam, B. Pasternak, L. Petrušévskaia, A. Solzhenitsin, K. Stanislavsky, N. Téffi, I. Šmelev, M. Tsvetayeva, etc.



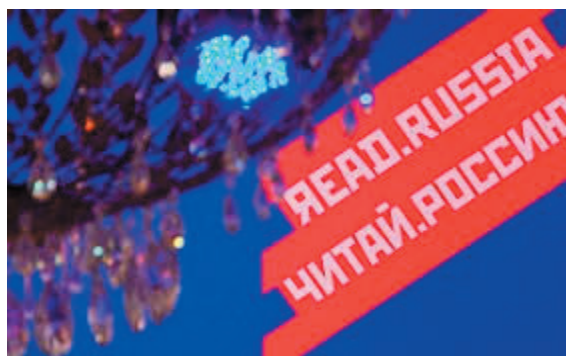
Si hablamos de la literatura rusa moderna, hay que señalar el creciente interés por ella, que se explica, por un lado, por el hecho de que no solo se abren nuevos nombres al lector extranjero, sino también otra visión del mundo, ya que ha llegado una nueva generación de escritores que crea en plena libertad y, por otro lado, por el hecho de que se imparten cursos de literatura rusa en universidades españolas. Entre los escritores contemporáneos más leídos, traducidos al español, destacamos a Borís Akunin, Svetlana Alexievich, Vladimir Voinovič, Evgeni Vodolazkin, Andrei Gelasimov, Mijail Kuraev, Andrei Kurkov, Vladímir Makanin, Víktor Pelevin, Zakhar Prilepin, Vladímir Sorokin, Tatiana Tólstaya, Lyudmila Ulitskaya, etc.



Entre las editoriales que a menudo publican traducciones de literatura rusa cabe destacar: Acantilado, Akal, Alba, Alfaguara, Alianza, Anagrama, Armaenia, Rubiños, Automática Editorial, Cátedra, El lago, El Olivo Azul, Galaxia Gutenberg, KRK, La otra orilla, Libros del Asteroide, Mondadori, Minúscula, Nevsky prospect, Nórdica, Páginas de Espuma, Salamandra, Tusquets, etc.

Hay que destacar que para el desarrollo dinámico del interés por las traducciones de literatura rusa, adquieren gran importancia las actividades de la Fundación «Boris Yeltsin» y del Instituto de la Traducción, instituciones que han logrado cambiar enormemente la situación actual, mejorándola radicalmente. Se puede decir que la Fundación «Boris Yeltsin» ha producido una especie de revolución en el mundo de la traducción de la literatura rusa al español, gracias a los diversos concursos de traductores y premios, ante todo el de «Lee Rusia».

El Premio «Lee Rusia»



El Premio «Lee Rusia» es el único premio destinado a galardonar la mejor traducción de las obras de literatura rusa a otros idiomas. Fue instituido en 2011 por el Instituto de la Traducción, organización rusa sin ánimo de lucro, que goza del apoyo de la Agencia Federal del Libro y Medios de Comunicación y del Centro del Presidente «Boris N. Yeltsin».

El Premio se otorga cada 2 años al traductor (o grupo de traductores) y a la editorial correspondiente por la mejor traducción de una obra literaria en prosa o en verso del ruso a otro idioma publicada por una de las editoriales extranjeras en el periodo de 2 últimos años.



Objetivos del Premio:

- Promover la literatura rusa.
- Premiar la labor de los traductores de literatura rusa.
- Premiar la labor de las editoriales que editan traducciones de literatura rusa.
- Aportar al desarrollo de las relaciones culturales entre Rusia y otros países.

Nominaciones del Premio:

- Literatura clásica rusa del siglo XIX.
- Literatura del siglo XX (obras escritas antes del año 1990).
- Literatura rusa contemporánea (obras escritas después de 1990).
- Poesía.

El Premio está destinado a galardonar a un traductor o a un grupo de traductores así como a la editorial correspondiente en cada nominación de las arriba expuestas. Consta de una Medalla y Diploma de Honor al traductor (o traductores) y a la editorial correspondiente así como en 5000 euros para el traductor (o traductores) y en 3000 euros para la editorial correspondiente en forma de un subsidio para la edición de otra traducción de una obra de literatura rusa, previo acuerdo con el organismo constituyente del Premio.

La propuesta de los candidatos al Premio la pueden presentar las editoriales, los centros docentes y científicos y las personas físicas, incluidos los propios traductores.

La ceremonia de entrega del Premio suele tener lugar en Moscú en septiembre en el marco del Congreso Internacional de Traductores de Literatura.

La propuesta para el Premio deberá acompañarse por dos ejemplares de la traducción editada y por una carta que contenga los siguientes datos:

- La información sobre el traductor o el organismo que propone al candidato al Premio con los datos de contacto.
- Una breve biografía del traductor acompañada por la relación de sus traducciones editadas.
- El visto bueno en forma escrita del traductor a la propuesta de su candidatura.
- Una amplia reseña de la traducción elaborada por un traductor profesional o por un eslavista.

El Patronato del Premio está integrado por reconocidas personalidades de la vida social y cultural rusa: Petr Aven, Naina Yeltsina, Mikhail Piotrovskiy, Viačeslav Nikonov, Kiril Razlogov, Mikhail Seslavinski, Natalia Solzhenitsina y Vladimir Spivakov.

El Jurado del Premio, designado por la Fundación «Centro del Presidente Boris N. Yeltsin, ha estado formado en todas las ediciones por destacados traductores de la literatura rusa, eslavistas, críticos literarios y filólogos, personas:

- Ricardo San Vicente Urondo, traductor, profesor de la literatura rusa en la Universidad de Barcelona (presidente).
- José María Merino Sánchez, escritor, miembro de la Real Academia Española.
- Juan José Herrera de la Muela, embajador, director general de Casa de Asia.
- Gala Arias Rubio, traductora, profesora de la Universidad Europea de Madrid.
- Rafael Guzmán Tirado, traductor, catedrático de la Universidad de Granada, Miembro del Comité Ejecutivo de la Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura rusas (MAPRYAL).

La función de la Secretaría del Premio la ejercía la Fundación Alexander Púškin (Madrid) a través de su director Alexander Černosvitov.



Laureados del Premio «Lee a Rusia» (Читай Россию/Read Russia)

Nominación	Primera edición 2010-2012	Segunda edición 2012-2014	Tercera edición 2014-2016
Literatura clásica rusa del siglo XIX	Victor Gallego Ballester (España) y la Editorial Alba por la traducción de «Anna Karénina» de Lev Tolstói	Alejandro Ariel González (Argentina) y la editorial Eterna Cadencia Editora por la traducción de «El doble» de Fëdor Dostoévskij	Joaquín Fernández Valdes (España) y la editorial Alba por la traducción de «Padres e hijos» de Iván Turgénev
Literatura rusa del siglo XX (obras escritas hasta 1990)	John Elsworth (Gran Bretaña) y la editorial Púškin Press por la traducción de «Petersburgo» de Andréi Bely	Alexander Nitzberg (Alemania-Austria) y la editorial Galiani Berlin Verlag por la traducción de «Maestro y Margarita» de Mijáil Bulgákov	Selma Ancira (México) y la editorial Fondo de Cultura Económica por la traducción de las obras escogidas de los escritores rusos del siglo XX «El paisaje caprichoso de la literatura rusa»
Literatura rusa contemporánea (obras escritas después de 1990)	Hélène Henry- Safier (Francia) y la editorial Fayard por la traducción de «Pasternak» de Dmitri Bykov	Marian Schwartz (EEUU) y la editorial, Glagoslav Publications por la traducción de «Traje del arlequín» de Leonid Yuzefovich	Lisa Hayden (EEUU) y la editorial One world Publications por la traducción de «Lavr» de Evgueni Vodolazkin
Poesía	Alessandro Niero (Italia) y la editorial Terra Ferma por la traducción de «Treinta y tres textos» de Dmitri Prígov	Liu Wenfei (China) y la editorial Yuhang Publishing House por la traducción de la selección de poesías de Aleksandr Puškin	Claudia Scandura (Italia) y la editorial Gattomerlino por la traducción de «Herrumbre y amarillez. Poesías de 1980-2011» de Serguei Gandlevski





Contactos

Comité Organizador del Premio: c/ Bolshaya Polianka, 23, edificio 3
119180 Moscú Rusia

Teléfono/fax: +7-495-229-75-89

e-mail: nasha@ycenter.ru